

# МЕМОРАНДУМ О НАМЕРЕНИИ

Меморандум о намерении  
(далее "Соглашение") производится  
между:

**Commissariat à l'énergie atomique et aux énergies alternatives** (Комиссией по атомной энергии и альтернативным источникам энергии), Французской государственной исследовательской организацией с научной, технической и промышленной деятельностью, учрежденная в установленном порядке в соответствии с законодательством Франции и имеющей свой собственный зарегистрированный офис, который расположен по улице Леблан 25, Батимент «Ле Понанд Д» - 75015 Париж, Франция, декларированная в Парижском Коммерческом и Торговом Реестре под регистрационным номером: РКО Париж В 775 685 019, в лице Флоренс Ландер,  
именуемое в дальнейшем «CEA»,

и

**ECM** **GREENTECH**,  
зарегистрированным в соответствии с  
законодательством Франции, с головным  
офисом расположенным по улице Илер-  
дэ-Шардонне 109, 38100 Гренобль,  
Франция, декларированная в  
Гренобльском Коммерческом и Торговом  
Реестре под регистрационным номером:  
РКО Гренобль 531 092 302, в лице г-на  
Лорена Пилисье, именуемого в  
дальнейшем «ECM GT»,

и

**РГП на ПХВ «Восточно-  
Казахстанский государственный  
технический университет имени Д.  
Серикбаева»**, зарегистрированным в  
соответствии с законодательством  
Республики Казахстан с головным  
офисом расположенным по улице Серикбаева 19,  
Усть-Каменогорск, Казахстан, в лице  
ректора Шаймарданова Жасулана  
Кудайбергеновича именуемого в

# MEMORANDUM OF INTENT

This memorandum of intent  
(hereinafter referred to as the  
"Agreement") is made by and between:

**Commissariat à l'énergie  
atomique et aux énergies  
alternatives**, a French state-owned  
research entity with a scientific,  
technical or industrial activity duly  
organised under the laws of France and  
having its registered office located at  
25 rue Leblanc, Bâtiment « Le Ponant  
D » - 75015 Paris, FRANCE, declared  
at the Paris Register of Commerce and  
Trade under the following registration  
number: R.C.S. Paris B 775 685 019,  
represented by Ms Florence Lambert  
hereinafter referred to as "CEA",

and

**ECM** **GREENTECH**,  
incorporated under the laws of France,  
with its head office located at 109 rue  
Hilaire de Chardonnet, 38100  
Grenoble, FRANCE, declared at the  
Grenoble Register of Commerce and  
Trade under the following registration  
number: R.C.S. Grenoble 531 092 302,  
represented by Mr. Laurent  
PELISSIER, duly authorized,  
hereinafter referred to as "ECM GT",

and

**Republic State Enterprise on the  
right of economic management «D.  
Serikbayev East Kazakhstan State  
Technical University»** incorporated  
under the laws of Kazakhstan with its  
head office located at 19 Serikbayev  
Street, Ust-Kamenogorsk, Kazakhstan,  
represented by Rector Shaimardanov  
Zhassulan Kudaibergenovich,  
hereinafter referred to as "D.

дальнейшем «ВКГТУ им. Д. Серикбаева Serikbayev EKSTU”,

»,

В дальнейшем именуемые по отдельности "Сторона" и совместно "Стороны".

Serikbayev EKSTU”,

Hereinafter called individually and alternatively a “Party” and together the “Parties”.

## 1 ПРЕДМЕТ

По настоящему Соглашению, Стороны выражают свое намерение наладить переговоры с целью развития научных исследований и разработок сотрудничества в области производства и хранения возобновляемой энергии на основе использования литиевых соединений.

## 1 OBJECTIVE

By this Agreement, the Parties are willing to express their intent to establish a dialogue with the objective to develop research and development cooperation in the field of production and storage of renewable energy based on the use of lithium compounds.

## 2 КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

2.1 - Как использовать в Соглашении, термин **"Конфиденциальная информация"** будет означать любую информацию или данные, будь то финансовые, коммерческие, технические, юридические или любого другого характера раскрывающаяся одной Стороной (Разглашающей Сторона) другой Стороне (Принимающая Сторона) согласно этого Соглашения, будь то в письменном виде или чертежами, устно, в форме образцов, моделей, компьютерной программы или в какой-либо форме, включающей информацию которая выходит путем визуального осмотра, при условии, что такая письменная информация четко и ясно отмечена как частная или конфиденциальная информация, и что такая устная или визуальная информация обозначается как частная или конфиденциальная информация в результате раскрытия информации и подтверждается Разглашающей Стороной в письменной форме в срок не более 30 (тридцати) дней с даты разглашения информации, при условии, что такая информация должна рассматриваться как Конфиденциальная информация Разглашающей Стороны в течение периода этих тридцати (30) дней.

Однако раскрывающая информация Разглашающей Стороной по данному

## 2 CONFIDENTIALITY

2.1 - As used in the Agreement, the term **"Confidential Information"** shall mean any information or data whether of financial, commercial, technical, legal or whatever nature disclosed by a Party (the Disclosing Party) to another Party (the Receiving Party) under this Agreement, whether in writing or drawings, orally, in the form of samples, models, computer program or in any form whatsoever including information derivable by visual inspection, provided that such written information is clearly and conspicuously marked as proprietary or confidential and that such oral or visual information is designated as proprietary or confidential upon disclosure and confirmed by the Disclosing Party in writing within thirty (30) days from the date of disclosure, provided that such information shall be treated as Confidential Information by the Receiving Party during this thirty (30) day period.

However, that information disclosed by the Disclosing Party hereunder shall not be Confidential Information if it is, as proven by the Receiving Party by appropriate

Договору не будет Конфиденциальной documentation: информацией, если она является доказанной Принимающей Стороной соответствующими подтверждающими документами:

(а) уже доступные для общественности или становится доступными для общественности не через нарушение Договора Принимающей Стороной; или

(б) в обладании информацией Принимающей Стороной до ее получения от Разглашающей Стороны; или

(с) получивши самостоательно от третьего лица вправе раскрывать такую информацию Принимающей Стороне; или

(д) в результате разработок, осуществляемых персоналом Принимающей стороны, которые не имели доступа к такой информации.

2.2 - Ничто в настоящем Соглашении не должно быть истолковано как принуждение Стороны разглашать Конфиденциальную Информацию другим лицам, или заключать какие-либо дальнейшие договорные отношения с другой Стороной.

2.3 - Конфиденциальная Информация и все их копии и все права к ним, должны оставаться исключительной собственностью Разглашающей Стороны.

Вся конфиденциальная информация, будь это оригинал или их копии, в том числе любой документ, записи, отчет о совещании, содержащий такую информацию, должны быть незамедлительно возвращены Принимающей Стороной Разглашающей Стороне при получении письменного запроса от Разглашающей Стороны. Принимающая сторона не будет сохранять любые копии, выдержки или репродукции в целом или в частности Конфиденциальной Информации.

2.4 - Принимающая сторона обязуется в течение срока действия настоящего Соглашения и в течение 5 (пяти) лет с его даты истечения срока действия или прекращения:

(a) already available to the public or becomes available to the public through no breach of the Agreement by the Receiving Party; or

(b) in the Receiving Party's possession prior to receipt from the Disclosing Party; or

(c) received independently from a third party free to disclose such information to the Receiving Party; or

(d) the result of developments undertaken by the Receiving Party's personnel which had no access to such information.

2.2 - Nothing in this Agreement shall be construed as compelling a Party to disclose any Confidential Information to another, or to enter into any further contractual relationship with another Party.

2.3 - The Confidential Information, all copies thereof and all rights thereto, shall remain the exclusive property of the Disclosing Party.

All Confidential Information, whether original or copies thereof, including any document, note, meeting report containing such information, shall be promptly returned by the Receiving Party to the Disclosing Party on receipt of the Disclosing Party's written request therefor. The Receiving Party will not retain any copies, extracts or reproductions in whole or in part of the Confidential Information.

2.4 - The Receiving Party undertakes during the term of this Agreement and for a period of **five (5) years** after the date of its expiry or termination:

- to safeguard Confidential

- Защищать Конфиденциальную Информацию, такую как собственную, частную информацию, по крайней мере, с разумной степенью защиты.

- Использовать Конфиденциальную Информацию только для оговоренных целей и разглашать Конфиденциальную Информацию своим сотрудникам только для указанной единственной цели на основе "необходимого знания".

- Не дублировать или иным образом воспроизводить Конфиденциальную Информацию, кроме копий, требуемых Принимающей Стороной для оговоренных целей, при условии, что все копии должны содержать те же имущественные и конфиденциальные сообщения и надписи, как в оригинале Конфиденциальной Информации.

- Не разглашать конфиденциальную информацию третьим лицам для любых целей, если и до тех пор, пока Передающей Стороной не разрешено в письменной форме сделать так,

- Не создавать и собирать заново или перепроектировать конфиденциальную информацию или любую его часть

- Не утверждать и не регистрировать какое-либо право Интеллектуальной Собственности, не практиковать какое-либо право Интеллектуальной собственности и любое другое право на Конфиденциальную Информацию, принятую в соответствии с Соглашением.

2.5 - Ничто, содержащееся в настоящем Соглашении не должно быть истолковано как предоставление или наделение Принимающей Стороны, прямо или косвенно, каким-либо правом по лицензии или каким-либо служебным или законным правом Разглашающей Стороны, существующей до или начавшей существование после Эффективной Даты Соглашения.

2.6 - Обязанность Принимающей Стороны по защите Конфиденциальной Информации, как это предусмотрено в статье 2, должна продолжаться в течение 5 (пяти) лет после истечения срока действия

Information as it does for its own proprietary information of like importance, but at least with a reasonable degree of care,

- to use Confidential Information only for the purpose it has been communicated and to divulge Confidential Information to its personnel for said purpose only and on a "need to know" basis,

- not to duplicate or otherwise reproduce Confidential Information except for such copies as the Receiving Party may require for the purpose it has been communicated, provided that all copies shall contain the same proprietary and confidential notices and legends as appear on the original Confidential Information,

- not to divulge Confidential Information to any third party for any purpose, unless and until expressly authorized in writing to do so by the Disclosing Party,

- not to reverse-compile, reverse-assemble or reverse-engineer Confidential Information or any part thereof,

- not to claim nor to register any Intellectual Property right, nor to exercise any Intellectual Property right or any other right on Confidential Information received under the Agreement.

2.5 - Nothing contained in this Agreement shall be construed as granting or conferring upon the Receiving Party, whether expressly or impliedly, any right by license or otherwise under any proprietary or statutory right of the Disclosing Party existing prior to or coming into existence after the Effective Date of the Agreement.

2.6 - The Receiving Party's duty to protect Confidential Information as foreseen in this article 2 shall continue

или расторжения.

2.7 - Конфиденциальная Информация раскрывается "как есть". Передающая Сторона не делает никаких заявлений или гарантий, явных или подразумеваемых, в отношении Конфиденциальной Информации, и в частности их пригодности для коммерческого технического назначения. Использование Конфиденциальной Информации производится на собственный риск Принимающей Стороны.

### 3 СРОК

Соглашение будет действовать с даты его подписания последней из Сторон (дата вступления в силу) и продолжаться в течение двенадцати (12) месяцев, если Сторона не представит письменное уведомление о прекращении до конца периода. В конце периода в двенадцать месяцев, настоящий Договор прекращает свое действие, за исключением, если он продлен или пересмотрен Сторонами.

### 4 СПОРЫ И РАЗБИРАТЕЛЬСТВА

Любой спор, возникающий в связи с настоящим Соглашением, включая любой спор, связанный с законностью, интерпретацией, реализацией и / или расторжением Договора, которые не могут быть урегулированы по взаимному согласию, рассматриваются в течении шестидесяти (60) дней после его возникновения, и должны окончательно разрешиться в соответствии с Правилами Арбитражной Международной Торговой Палаты одним арбитром, назначенным в соответствии с этими Правилами. Арбитражное разбирательство будет проходить в Париже (Франция). Языком арбитражного разбирательства является английский язык.

Применяемое законодательство должно быть в соответствии с Французскими законами, в соответствии с которым спор, разногласие или претензия передается в арбитраж который должен принять решение, без рассматривания

for a period of five (5) years after expiry or termination.

2.7 - The Confidential Information is disclosed "as is". The Disclosing Party makes no representations or warranties, whether express or implied, with respect to Confidential Information, and notably their fitness for a commercial technical purpose. The use of Confidential Information is made at the sole risk of the Receiving Party.

### 3 DURATION

The Agreement will be effective upon the date it is signed by the last of the Parties (the Effective Date) and continue for a period of twelve (12) months unless a Party provides written notice of termination before the end of the period. At the end of the period of twelve months, this Agreement will terminate except if it is extended or renegotiated by the Parties.

### 4 LITIGATION

Any dispute arising in connection with this Agreement, including any dispute related to the validity, interpretation, implementation and/or termination of the Agreement, which cannot be amicably settled within the sixty (60) days following its occurrence shall be finally settled under the Rules of Arbitration of the International Chamber of Commerce by one arbitrator appointed in accordance with those Rules. The arbitration proceedings shall take place in Paris (France). The language to be used in the arbitral proceedings shall be English.

The applicable law shall be French Law, under which the dispute, controversy or claim referred to arbitration shall be decided without regard to its conflict of laws principles.

этого конфликта по принципам законов.

## 5 УВЕДОМЛЕНИЯ

Любое уведомление для согласования в связи с Соглашением должны направляться :

- Флоренс Ламберт,  
если в CEA

Адрес: Леблан 25, Батимент «Ле Понанд Д» - 75015 Париж, Франция  
Тел: + 33 6 08 96 78 56  
Эл. адрес: [florence.lambert@cea.fr](mailto:florence.lambert@cea.fr)

- Лорен Пилисьер, если в ECM GT  
Адрес: улице Илер-де-Шардонне 109,  
38100 Гренобль, Франция  
Тел: + (33) 4 76 49 65 60  
Эл. адрес: [l.pelissier@ecmtech.fr](mailto:l.pelissier@ecmtech.fr)

-Шаймарданов                           Жасулан  
Кудайбергенович. если в ВКГТУ имени  
Д.Серикбаева  
Адрес: Серикбаева 19, Усть-  
Каменогорск, Казахстан  
Тел:+7 (7232) 267409  
Эл. адрес: [kanc\\_ekstu@mail.ru](mailto:kanc_ekstu@mail.ru)

## 6 ЛИЧНЫЕ ИНТЕРЕСЫ

Соглашение является личным для Сторон («личные интересы») и Сторона обязуется не предоставлять и не передавать свои права или обязательства в рамках Соглашения любой третьей стороне, включая дочерние компании, без письменного согласия других Сторон.

## 7 ПРОЧЕЕ

Никаких добавлений или изменений условий Соглашения которые будут действительны между Сторонами, пока не будет предоставлено в письменной форме и подписано их должным образом уполномоченными представителями. Ни одна из Сторон настоящего Соглашения, ни один из их соответствующих сотрудников, не может требовать быть агентом, работодателем или представителем других, не будет ни одна

## 5 NOTICES

Any notices for technical correspondence in connection with the Agreement shall be sent to:

- Florence Lambert,  
if to CEA

Address: 25 rue Leblanc, Bâtiment « Le Ponant D » - 75015 Paris, FRANCE

Tel: + 33 6 08 96 78 56

Email: [florence.lambert@cea.fr](mailto:florence.lambert@cea.fr)

- Laurent PELISSIER, if to ECM GT

Address: 109 rue Hilaire de Chardonnet

38100 Grenoble, France

Tel: + (33) 4 76 49 65 60

Email: [l.pelissier@ecmtech.fr](mailto:l.pelissier@ecmtech.fr)

-Shaimardanov                           Zhassulan  
Kudaibergenovich ,if to D. Serikbayev  
EKSTU

Address: 19 Serikbayev Street, Ust-Kamenogorsk, Kazakhstan

Tel:+7 (7232) 267409

Email: [kanc\\_ekstu@mail.ru](mailto:kanc_ekstu@mail.ru)

## 6 INTUITU PERSONAE

The Agreement is personal to the Parties (« intuitu personae ») and a Party undertakes not to assign nor transfer its rights or obligations under the Agreement to any third party, including an affiliated company, without the other Parties prior written approval.

## 7 MISCELLANEOUS

No addition or modification of the terms of the Agreement shall be valid between the Parties unless made in writing and signed by their duly authorised representatives.

None of the Parties hereto, nor any of their respective employees, shall be construed to be the agent, employer or

из Сторон иметь выраженное или значимое право власти принимать или создавать любое обязательство или ответственность от лица или имени другой Стороны. Ни в коем случае настояще Соглашение не может быть истолковано для установления партнерства, совместного предприятия или другого подобного отношения между Сторонами, и ничто из содержащегося здесь не должно разрешать другой Стороне действовать в качестве агента для другого. Ничто в настоящем Соглашении не должно быть истолковано как принуждение Стороны для вхождения в какие-либо дальнейшие контракты с другой Стороной.

Выполнено в трех (3) оригинальных экземплярах, по одному (1) для каждой Стороны:



Для ВКГТУ имени Г.Серикбаева:

Дата:

11.11.2015

Для СЕА: Séverine Jouanneau  
(par Délegation)

Дата:

11/11/2015

Для ECM GT

Дата:

11/11/2015  
RELINEER Lannut

representative of the other, nor will either Party have an expressed or implied right of authority to assume or create any obligation or responsibility on behalf of or in the name of another Party. In no event shall this Agreement be construed to establish a partnership, joint venture, or other similar relationship between the Parties, and nothing contained herein shall authorize either Party to act as an agent for the other. Nothing in this Agreement shall be construed as compelling a Party to enter into any further contracts with the other Party.

Executed in three (3) original counterparts, one (1) for each Party:



For D. Serikbayev EKSTU:

Date:

11.11.2015.

For CEA: Séverine Jouanneau  
(par Délegation)

Date:

11/11/2015

For ECM GT

Date:

11/11/2015

RELINEER Lannut